

N° 592.

---

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET NORVÈGE

Accord renouvelant pour une nouvelle période de cinq ans, à partir du 24 juin 1923, la Convention d'arbitrage conclue entre les deux États le 4 avril 1908, signé à Washington le 26 novembre 1923, avec un échange de notes y relatif. (Washington, 26 novembre 1923.)

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND NORWAY

Agreement renewing for a further period of five years, from June 24, 1923, the Arbitration Convention concluded between the two States on April 4, 1908, signed at Washington, November 26, 1923, together with an exchange of Notes relating thereto. (Washington, November 26, 1923.)

No. 592. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE, RENOUELANT POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE DE CINQ ANS, A PARTIR DU 24 JUIN 1923, LA CONVENTION D'ARBITRAGE<sup>2</sup> CONCLUE ENTRE LES DEUX ÉTATS LE 4 AVRIL 1908, SIGNÉE A WASHINGTON LE 26 NOVEMBRE 1923, AVEC UN ÉCHANGE DE NOTES Y RELATIF (WASHINGTON, LE 26 NOVEMBRE 1923).

No. 592. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RENEWING FOR A FURTHER PERIOD OF FIVE YEARS, FROM JUNE 24, 1923, THE ARBITRATION CONVENTION<sup>2</sup> CONCLUDED BETWEEN THE TWO STATES ON APRIL 4, 1908, SIGNED AT WASHINGTON, NOVEMBER 26, 1923, TOGETHER WITH AN EXCHANGE OF NOTES RELATING THERETO. (WASHINGTON, NOVEMBER 26, 1923.)

*Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 25 mars 1924.*

*Official English and Norwegian texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place March 25, 1924.*

#### TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

KONGERIKET NORGES REGJERING OG AMERIKAS FORENTE STATERS REGJERING, som ønsker å forlenge for ytterligere 5 år det tidsrum i hvilket den voldgiftskonvensjon, som blev avsluttet mellem dem den 4de april 1908, og som blev forlenget ved den avtale<sup>3</sup> der blev avsluttet mellem de to regjeringer den 16de juni 1913, og som enn videre blev forlenget ved den avtale<sup>4</sup> som blev avsluttet mellem de to regjeringer den 30te mars 1918, skal

The GOVERNMENT of the KINGDOM of NORWAY and the GOVERNMENT of the UNITED STATES of AMERICA, desiring to extend for another five years the period during which the Arbitration Convention concluded between them on April 4, 1908, and extended by the Agreement<sup>3</sup> concluded between the two Governments on June 16, 1913, and further extended by the Agreement<sup>4</sup> concluded between the two Governments on March 30, 1918, shall remain in force,

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 8 mars 1924.

<sup>2</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome II, page 718.

<sup>3</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VIII, page 707.

<sup>4</sup> De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome X, page 639.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, March 8, 1924.

<sup>2</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 736.

<sup>3</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 107, page 1070.

<sup>4</sup> British and Foreign State Papers, Vol. 111 page 835.

forbli i kraft, har henholdsvis bemyndiget undertegnede, nemlig : Helmer H. Bryn, Norges overordentlige sendemann og befullmektigede minister i Amerikas Forente Stater, og Charles Evans Hughes, Amerikas Forente Staters statssekretær, til å avslutte følgende avtale :

*Artikel 1.*

Voldgiftskonvensjonen av 4de april 1908 mellom Kongeriket Norges Regjering og Amerikas Forente Staters Regjering, hvis varighet ifølge dens artikkel IV var fastsatt til et tidsrum av fem år fra datoen for ratifikasjonenes utveksling, hvilket tidsrum ved avtale mellom de to regjeringer av 16de juni 1913 blev forlenget for fem år fra 24de juni 1913, og som blev forlenget ved avtale mellom dem av 30te mars 1918 for et ytterligere tidsrum av fem år fra 24de juni 1918, forlenges herved og forblir i kraft for et ytterligere tidsrum av fem år fra 24 juni 1923.

*Artikel 2.*

Naervaerende avtale skal ratifiseres av Hans Majestet Norges Konge, og av Presidenten for Amerikas Forente Stater med råd og samtykke av Statenes Senat, og den skal trede i kraft den dag, som ratifikasjonenes utveksling sker, hvilken skal finne sted i Washington så snart som mulig.

Utfærdiget i to eksemplarer på norsk og engelsk i Washington den 26de november 1923.

(Signed) HELMER H. BRYN.

(Signed) CHARLES EVANS HUGHES.

Copie certifiée conforme.

*Le Chef de la Division  
des Affaires politiques et commerciales  
en général :*

(Signed) JENS BULL.

have respectively authorised the undersigned, to wit : Mr. Helmer H. Bryn, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Norway in the United States, and Charles Evans Hughes, Secretary of State of the United States of America, to conclude the following Agreement :

*Article 1.*

The Convention of Arbitration of April 4, 1908, between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United States of America, the duration of which by Article IV thereof was fixed at a period of five years from the date of the exchange of ratifications, which period, by the Agreement of June 16, 1913, between the two Governments, was extended for five years from June 24, 1913, and was extended by the Agreement between them of March 30, 1918, for the further period of five years from June 24, 1918, is hereby extended and continued in force for the further period of five years from June 24, 1923.

*Article 2.*

The present Agreement shall be ratified by His Majesty the King of Norway and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

Done in duplicate in the Norwegian and English languages at Washington this 26th day of November 1923.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *November 26, 1923.*

SIR,

In connection with the signing to-day of an Agreement for the renewal of the Convention of Arbitration concluded between the United States and the Government of Norway, April 4, 1908, and renewed from time to time, I have the honour, in pursuance of our informal conversations, to state the following understanding which I shall be glad to have you confirm on behalf of your Government.

On February 24 last the President proposed to the Senate that it consent under certain conditions to the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice has been created at The Hague. As the Senate does not convene in its regular session until December next, action upon this proposal will necessarily be delayed. In the event that the Senate gives its assent to the proposal, I understand that the Government of Norway will not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are renewing, or the making of a separate Agreement, providing for the reference of disputes mentioned in the Convention to the Permanent Court of International Justice.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) CHARLES E. HUGHES.

Mr. H. H. BRYN,  
Minister of Norway.

Copie certifiée conforme.

*Le Chef de la Division des Affaires  
politiques et commerciales en général :*

(Signed) JENS BULL.

LÉGATION DE NORVÈGE  
AUX ETATS-UNIS.

WASHINGTON, D. C., *November 26, 1923.*

SIR,

With reference to the note which Your Excellency has been good enough to address me to-day in connection with the signing of an Agreement for the renewal of the Convention of Arbitration concluded between Norway and the United States, April 4, 1908, and renewed from time to time, I have the honour to state that I have been authorised to confirm, and I hereby do confirm, that, in the event that the Senate gives its assent to the proposal made to it by the President of the United States that it consent under certain stated conditions to the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice has been created at The Hague, the Government of Norway will not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are renewing, or the making of a separate Agreement, providing for the reference of disputes mentioned in the Convention to the Permanent Court of International Justice.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) HELMER H. BRYN.

His Excellency  
Honorable Charles E. HUGHES,  
Secretary of State, etc., etc., etc., etc.

Copie certifiée conforme.

*Le Chef de la Division des Affaires  
politiques et commerciales en général :*

(Signed) JENS BULL.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE et LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de proroger pour une nouvelle période de cinq années la validité de la Convention d'arbitrage conclue entre ces deux Gouvernements, le 4 avril 1908, prorogée une première fois par l'accord conclu entre les deux Gouvernements, le 16 juin 1913, et une seconde fois par l'accord conclu entre les deux Gouvernements le 30 mars 1918, ont respectivement autorisé les soussignés, à savoir M. Helmer H. Bryn, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Norvège aux Etats-Unis, et M. Charles Evans Hughes, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, à conclure l'accord suivant :

*Article 1.*

La Convention d'arbitrage conclue le 4 avril 1908 entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dont la durée de validité fixée, par l'article 4 de la dite Convention, à cinq années à dater de l'échange des ratifications, a été prorogée une première fois par l'accord conclu le 16 juin 1913 entre les deux Gouvernements, pour une période de cinq années, à dater du 24 juin 1913, et une seconde fois par l'accord conclu le 30 mars 1918 pour une nouvelle période de cinq années, à dater du 24 juin 1918, est de nouveau prorogée et maintenue en vigueur par le présent accord, pour une période de cinq années, à dater du 24 juin 1923.

*Article 2.*

Le présent accord sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Norvège, d'une part, et par le Président des Etats-Unis d'Amérique avec l'avis et l'approbation du Sénat, d'autre part ; il prendra effet à la date de l'échange des ratifications qui aura lieu à Washington aussitôt que possible.

Fait en double expédition, en norvégien et en anglais, à Washington, le 26 novembre 1923.

(Signé) HELMER H. BRYN.

(Signé) CHARLES EVANS HUGHES.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 26 novembre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

A l'occasion de la signature, ce jour, de l'accord visant le renouvellement de la Convention d'arbitrage conclue entre les Etats-Unis et le Gouvernement de la Norvège, le 4 avril 1908, et prorogée à diverses reprises, j'ai l'honneur, pour donner suite à nos entretiens officiels, de vous rappeler ci-dessous l'entente à laquelle nous sommes arrivés, et que je vous serais obligé de bien vouloir confirmer au nom de votre Gouvernement.

Le 24 février dernier, le Président a demandé au Sénat de consentir, sous certaines conditions, à l'adhésion des Etats-Unis au protocole du 16 décembre 1920, qui institue à La Haye la Cour permanente de Justice internationale. Comme le Sénat ne tiendra pas de session régulière avant le mois de décembre prochain, la décision visant cette proposition subira nécessairement quelque

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.